

Crossing Setagaya Newsletter Vol.3



公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,
2021年2月15日発行 Published February 15, 2021

※この Newsletter は区民ボランティアの協力で翻訳しました

* This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

◆1. えほんの読み聞かせをします。



えほんを いろいろな ことばで、いっしょに よみましょう！



ひにち : 2021年3月4日(木) 10:00~11:00

ばしょ : 三軒茶屋えきすぐ キャロットタワー 4F ワークショップルーム

※ COVID-19によっては、オンラインでするかもしれません。

にんずう : 15にんまで

りょうきん : 無料

さんかできるひと : こそだてファミリー(とくに、がいこくにルーツのあるファミリー まっています！)

もうしこみ : 03-5432-1538(クロッシングせたがや)へ電話してください。

■1. Picture Book Reading Event

Let's read picture books in various languages together!

Date and time: Thu., March 4, 2021 10:00AM-11:00AM

Place: Workshop room of Carrot Tower 4F, short walk from Sangen-jaya station

* The event is subject to change to online depending on the situation of COVID-19.

Capacity: max. 15 people

Fee: free

Who can apply: family members raising children

(especially people of foreign origin)

Application : Please call 03-5432-1538(Crossing Setagaya)

=====

◆2. 住民税を申告しましょう

住民税は、2021年1月1日に世田谷区に住んでいる人が納めていただく地方税です。

収入がないため税金を払う必要がない人でも、国民健康保険、介護保険、後期高齢者医療保険、

国民年金にはいつている人は、申告は必要です。

ただし、次の人は、申告の必要はありません。

① 収入が会社などからの給与だけで、2020年に会社で年末調整をした人



- ② 収入が公的年金などだけの人
- ③ 税務署に所得税の確定申告をした人

※新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、なるべく窓口には行かないでください。

「相談は電話で」「書類を出すときは郵便で」協力をお願いします。

*くわしく知りたい人、わからないことがある人は、世田谷区に聞いてください。

【日本語】世田谷区 課税課：(世田谷地域：電話03-5432-2169)

(北沢・砧地域：電話03-5432-2174)

(玉川・烏山地域：電話03-5432-2184)

*世田谷区外国人相談

電話03-5432-2892

(英語 月～金 8:30-12:00 13:00-17:00)

(中国語 月、火、木 8:30-12:00 13:00-17:00)

【所得税の確定申告】

- ・所得税は、日本に住んでいて、収入のある人が納めていただく国税です。
- ・給与収入が2,000万円以上の人や2か所以上から給与を受けている人は確定申告をします。
- ・2020年に家族全員で10万円以上の医療費がかかった人や、災害や盗難にあった人は、確定申告をすることで税金が戻ることがあります。

■2. Declaration of Resident's Tax

Resident's Tax is the local tax to be paid by those living in Setagaya on January 1, 2021.

Even if you do not have to pay taxes because you do not have income, those who join National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken), Long-term Care Insurance (Kaigo Hoken), Medical Care System for Older Senior Citizens (Koki Koreisha Iryo Seido) or National Pension Program (Kokumin Nenkin) need to declare Resident's Tax, except for the following cases:

- ① Those who get a salary only from one source and their income tax is adjusted at the end of 2020 by their employer
- ② Those who have income only from public pensions
- ③ Those who file a tax return at the Tax Office

※ For prevention of COVID-19 infection from spreading, please avoid visiting the counters as much as possible.

We appreciate your cooperation by choosing consultation by phone and document submission by mail.

For more details and any questions, please call Setagaya City Office.

* Setagaya Taxation Division (in Japanese)

(Setagaya area) ☎03-5432-2169

(Kitazawa, Kinuta areas) ☎03-5432-2174

(Tamagawa, Karasuyama areas) ☎03-5432-2184



* Foreign Residents' Advisory Desk ☎03-5432-2892

English: Mon. to Fri.

Chinese: Mon., Tue. and Thu.

Hours: 8:30AM-12:00PM, 1:00PM-5:00PM

[Reporting the final income tax return (Kakutei Shinkoku)]

- Income Tax is a national tax that people who live in Japan and have income must pay.
- Those who earn a salary of more than ¥20 million or who receive a salary from two or more places must report the final income tax return.
- Those who paid ¥100 thousand or more for medical expenses for the whole family in 2020 or those who have experienced a disaster or theft incident may get the tax refund by reporting the final income tax return.

=====

◆3. 三宿中学校夜間学級のご案内

ちゅうがっこう そつぎょう ひと ひと がっこう がいこくせき かた
中学校を卒業していない人、さまざまな理由で中学校で学ばなかった人のための学校です。外国籍の方も
おお まな
多く学んでいます。

●対象： たいしやう とうきやうとない す はたら ひと さいいじやう ちゅうがっこう そつぎょう ひと
東京都内に住んでいるか働いている人で、15歳以上で中学校を卒業していない人

●授業時間： じゆぎやうじかん ご ご じ ふん から じ じ ふん きやうじやく
午後5時30分から8時50分、給食もあります。

●その他： た がくりやく ひやう しのばい
学力や費用などの心配はほとんどありません。
がっこう そうだん
学校に相談してください。

●問い合わせ先： と あ さき みしゆくちゅうがっこう や かんがつきやう
三宿中学校夜間学級
でんわ 03-3424-5255 (ご ご じ から じ)
電話 03-3424-5255 (午後1時から9時)
ふ あくし みり 03-3424-5380
ファクシミリ 03-3424-5380



3. Information of Mishuku Junior High School Night Class

This school is for those who have not graduated from junior high school and those who could not study at junior high school for various reasons.

Many people of foreign nationalities are learning, too.

- Eligible applicants: those over 15 years old who live or work in Tokyo and who have not graduated from junior high school.
- School hours: 5:30PM to 8:50PM (school meals available)
- Others: there is almost no need to worry about academic ability or expenses.
Please talk with the school about further information.
- Inquiries:
Mishuku Junior High School night class
☎ 03-3424-5255 (1:00PM-9:00PM)
Fax 03-3424-5380

◆4. ひなまつり(日本文化の紹介)

日本の年中行事の一つに、「ひなまつり」があります。

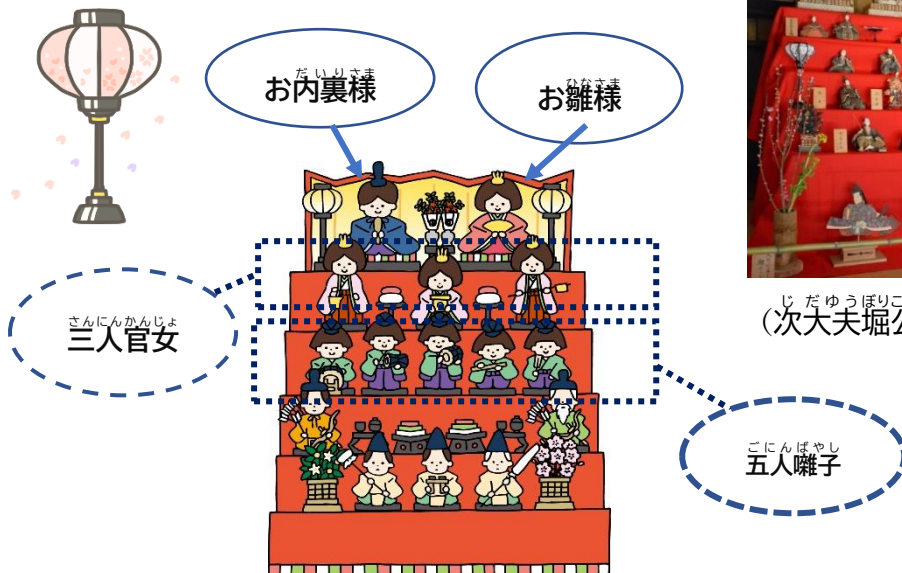
ひなまつりは、3月3日に女の子のいる家庭でひな人形を飾ってお祝いします。

ひな人形は宮中の様子をあらわして、お内裏様、お雛様、三人官女、五人囃子などがいます。区内の次大夫堀公園民家園などでひな人形飾りを見ることができます。(2月19日～3月3日)

ひなまつりの日は、ちらし寿司、はまぐりのお吸い物、白酒、ひなあられ、ひしもちなどの伝統料理を食べて、女の子の成長と幸せを願います。



(次大夫堀公園民家園のおひなさま)



■4. Doll's Festival (Japanese culture)

"Hina-matsuri" (Doll's Festival) is one of the annual events in Japan.

Hina-matsuri is celebrated at a family having girls on March 3rd by decorating hina dolls.

Hina dolls depict the state of imperial court and there are *Odairi-sama*

(an emperor), *Ohina-sama* (an empress), *Sannin-kanjyo* (three court ladies in waiting) and *Gonin-bayashi* (five court musicians).

You can see Hina dolls displays in Jidayubori Park Minkaen (from February 19 to March 3) and some other places in Setagaya.

On Hina-matsuri day, we eat traditional dishes such as *chirashi-zushi*, clam soup, white sake, *Hina-arare* (bite-sized sweet rice crackers) and *Hishi-mochi* (the lozenge-shaped rice cakes) and wish for the growth and happiness of girls.

<Newsletterに関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

Crossing
Setagaya

クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー 2F
東急世田谷線 三軒茶屋駅上

TEL 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

FAX 03-5432-1570

URL <http://www.crossing-setagaya.com>

